

## الباب الثالث

### عرض البيانات ومناقشتها

#### أ. عرض البيانات

عند ملاحظة الباحث، إما في قراءة أو في سماعه، فوجد الباحث ١١٢ (مئة واثنى عشر) كلمات البنجرية<sup>٦٦</sup> التي يعتقد أنها مأخوذة من اللغة العربية كما في الجدول:

الجدول ٤. ١ الكلمات البنجرية والعربية

| الرقم | الكلمة البنجرية | الكلمة العربية | الصوتية     | المعنى                  |
|-------|-----------------|----------------|-------------|-------------------------|
| ١     | Abah            | أبة            | /abah/      | Bapak                   |
| ٢     | Adap            | أدب            | /adab/      | Adab, budi pekerti      |
| ٣     | Adas            | علس            | /`adas/     | Tumbuhan sejenis bawang |
| ٤     | Adat            | عادة           | /`adah/     | Kebiasaan               |
| ٥     | Ahad            | أحد            | /ahad/      | Hari minggu             |
| ٦     | Ahlak           | أخلاق          | /akhlāq/    | Perilaku terpuji        |
| ٧     | Ahli            | أهل            | /ahl/       | Keluarga                |
| ٨     | Ajal            | عجل            | /`ajl/      | Kematian                |
| ٩     | Alim            | عالم           | /`ālim/     | Pintar, berilmu         |
| ١٠    | Alkah           | علقة           | /`alaqah/   | Pekuburan               |
| ١١    | Almanak         | المنخ          | /al-manakh/ | Kalender penanggalan    |
| ١٢    | Alua            | حلاوة          | /halāwah/   | Manisan                 |
| ١٣    | Aman            | أمن            | /amn/       | Aman                    |
| ١٤    | Amanat          | أمانة          | /amānah/    | Amanat, pesan           |

<sup>٦٦</sup> Abdul Hapip Djebar, *Kamus Bahasa Banjar Dialek Hulu-Indonesia*, (Banjarbaru: Balai

|                                          |            |        |         |    |
|------------------------------------------|------------|--------|---------|----|
| <i>Perintah</i>                          | /amr/      | أمر    | Amar    | ١٥ |
| <i>Hari rabu</i>                         | /arbi`ā`/  | أربعاء | Arba    | ١٦ |
| <i>Roh</i>                               | /arwāh/    | أرواح  | Arwah   | ١٧ |
| <i>Otentik, asli</i>                     | /aʃl/      | أصل    | Asli    | ١٨ |
| <i>Bapak</i>                             | /ayah/     | أية    | Ayah    | ١٩ |
| <i>Ayat</i>                              | /āyah/     | آية    | Ayat    | ٢٠ |
| <i>Setelah</i>                           | /ba`d/     | بعد    | Bada    | ٢١ |
| <i>Ganti, pengganti</i>                  | /badal/    | بدل    | Badal   | ٢٢ |
| <i>Berkat</i>                            | /barkah/   | بركة   | Barakat | ٢٣ |
| <i>Pelajaran</i>                         | /darsah/   | درسة   | Darsah  | ٢٤ |
| <i>Kacau</i>                             | /daur/     | دور    | Daur    | ٢٥ |
| <i>Selalu</i>                            | /dawām/    | دوام   | Dawam   | ٢٦ |
| <i>Gaib, tidak terlihat</i>              | /gāib/     | غائب   | Gaip    | ٢٧ |
| <i>Menang</i>                            | /gālib/    | غالب   | Galip   | ٢٨ |
| <i>Kelalaian menghitung kartu domino</i> | /gaflah/   | غفلة   | Guplah  | ٢٩ |
| <i>Kabar</i>                             | /khabar/   | خبر    | Habar   | ٣٠ |
| <i>Pembantu</i>                          | /khādim/   | خادم   | Hadam   | ٣١ |
| <i>Mengarah</i>                          | /hadaʃ/    | هدف    | Hadap   | ٣٢ |
| <i>Haji</i>                              | /ḥājj/     | حاج    | Haji    | ٣٣ |
| <i>Hak</i>                               | /ḥaqq/     | حق     | Hak     | ٣٤ |
| <i>Hakikat, sebenarnya</i>               | /ḥaqqīqah/ | حقيقة  | Hakikat | ٣٥ |
| <i>Ingin, mau</i>                        | /ḥaqq/     | حق     | Hakun   | ٣٦ |

|                                        |                  |        |         |    |
|----------------------------------------|------------------|--------|---------|----|
| <i>Hal</i>                             | <i>/ḥāl/</i>     | حال    | Hal     | ٣٧ |
| <i>Kemarin</i>                         | <i>/ḥilm/</i>    | حلم    | Halam   | ٣٨ |
| <i>Acara berdoa Bersama</i>            | <i>/ḥaḍārah/</i> | حضارة  | Halarat | ٣٩ |
| <i>Tenggorokan</i>                     | <i>/khulqūm/</i> | خلقوم  | Halukum | ٤٠ |
| <i>Batasan</i>                         | <i>/hadd/</i>    | هد     | Hat     | ٤١ |
| <i>Khatib, imam</i>                    | <i>/khāṭib/</i>  | خاطب   | Hatip   | ٤٢ |
| <i>Memperingati kematian seseorang</i> | <i>/ḥaul/</i>    | حول    | Haul    | ٤٣ |
| <i>Udara, cuaca</i>                    | <i>/hawā'/</i>   | هواء   | Hawa    | ٤٤ |
| <i>Lupa berbuat salah</i>              | <i>/khilāf/</i>  | خلاف   | Hilap   | ٤٥ |
| <i>Bersemangat</i>                     | <i>/himmah/</i>  | همة    | Himat   | ٤٦ |
| <i>Keadaan</i>                         | <i>/aḥwāl/</i>   | احوال  | Ihwal   | ٤٧ |
| <i>Penyakit</i>                        | <i>/`illah/</i>  | علة    | Ilah    | ٤٨ |
| <i>Istilah</i>                         | <i>/iṣṭilāḥ/</i> | إصطلاح | Istilah | ٤٩ |
| <i>Zakat</i>                           | <i>/zakāh/</i>   | زكاة   | Jakat   | ٥٠ |
| <i>Tetangga, jiran</i>                 | <i>/jīrān/</i>   | جيران  | Jiran   | ٥١ |
| <i>Lubang anus</i>                     | <i>/dubur/</i>   | دبر    | Jubur   | ٥٢ |
| <i>Jemaat</i>                          | <i>/jamā`ah/</i> | جماعة  | Jumaah  | ٥٣ |
| <i>Hari jumat</i>                      | <i>/jum`ah/</i>  | جمعة   | Jumahat | ٥٤ |
| <i>Kabut</i>                           | <i>/qabaḍ/</i>   | قبض    | Kabut   | ٥٥ |
| <i>Penyakit ibu setelah melahirkan</i> | <i>/kalālah/</i> | كالالة | Kalalah | ٥٦ |
| <i>Perkataan</i>                       | <i>/kalām/</i>   | كلام   | Kalam   | ٥٧ |
| <i>Hari kamis</i>                      | <i>/khamīs/</i>  | خميس   | Kamis   | ٥٨ |

|                                   |             |       |          |    |
|-----------------------------------|-------------|-------|----------|----|
| <i>Keramat, kemuliaan</i>         | /karāmah/   | كرامة | Karamat  | ۵۹ |
| <i>Kertas</i>                     | /qirtās/    | قرطاس | Kartas   | ۶۰ |
| <i>Buku, kitab</i>                | /kitāb/     | كتاب  | Kitap    | ۶۱ |
| <i>Kegiatan menggulir sesuatu</i> | /kuwwir/    | كور   | Kuwir    | ۶۲ |
| <i>Makanan gorengan kacang</i>    | /maqliy/    | مقلي  | Magli    | ۶۳ |
| <i>Masalah</i>                    | /mas 'alah/ | مسألة | Masalah  | ۶۴ |
| <i>Masjid</i>                     | /masjid/    | مسجد  | Masigit  | ۶۵ |
| <i>Halangan</i>                   | /masyaqqah/ | مشقة  | Musakat  | ۶۶ |
| <i>Tipu daya</i>                  | /muṣliḥah/  | مصلحة | Muslihat | ۶۷ |
| <i>Perlu</i>                      | /farḍ/      | فرض   | Perlu    | ۶۸ |
| <i>Insting prasangka</i>          | /firāsah/   | فراصة | Pirasat  | ۶۹ |
| <i>Sedang, pada saat</i>          | /rāḥah/     | راحة  | Rahatan  | ۷۰ |
| <i>Kuat</i>                       | /rājih/     | راجح  | Rajah    | ۷۱ |
| <i>Rujuk</i>                      | /rujū`/     | رجوع  | Ruju     | ۷۲ |
| <i>Menabrak</i>                   | /rujū`/     | رجوع  | Rujuk    | ۷۳ |
| <i>Gerakan membungkuk salat</i>   | /rukū`/     | ركوع  | Ruku     | ۷۴ |
| <i>Rukun</i>                      | /rakn/      | ركن   | Rukun    | ۷۵ |
| <i>Hilang</i>                     | /rawwāḥ/    | رواح  | Ruwah    | ۷۶ |
| <i>sabar</i>                      | /ṣabr/      | صبر   | Sabar    | ۷۷ |
| <i>Hari sabtu</i>                 | /ṣabt/      | سبت   | Sabtu    | ۷۸ |
| <i>Sedekah</i>                    | /ṣadaqah/   | صدقة  | Sadekah  | ۷۹ |

|                                       |            |        |           |     |
|---------------------------------------|------------|--------|-----------|-----|
| <i>Pengakuan, rukun islam pertama</i> | /syahadah/ | شهادة  | Sahadat   | ٨٠  |
| <i>Karpet alas solat</i>              | /sajadah/  | سجدة   | Sajadah   | ٨١  |
| <i>Sejarah</i>                        | /syajarah/ | شجرة   | Sajarah   | ٨٢  |
| <i>Keraguan</i>                       | /syāk/     | شاك    | Sak       | ٨٣  |
| <i>Acara syukuran</i>                 | /salāmah/  | سلامة  | Salamatan | ٨٤  |
| <i>Hari Selasa</i>                    | /sulāsa’/  | ثلاثاء | Salasa    | ٨٥  |
| <i>Saleh, baik</i>                    | /ṣāliḥ/    | صالح   | Salih     | ٨٦  |
| <i>Syarat</i>                         | /syart/    | شرط    | Sarat     | ٨٧  |
| <i>Jelas</i>                          | /ṣāriḥ/    | صريح   | Sarih     | ٨٨  |
| <i>Celana Panjang</i>                 | /sirwāl/   | سروال  | Seluar    | ٨٩  |
| <i>Politik</i>                        | /siyāsah/  | سياسة  | Siasat    | ٩٠  |
| <i>Dia (Bahasa halus)</i>             | /sayyid/   | سيد    | Sidin     | ٩١  |
| <i>Sehat</i>                          | /ṣīḥah/    | صحيحة  | Sihat     | ٩٢  |
| <i>Penyampaian ceramah</i>            | /tablīg/   | تبليغ  | Tablik    | ٩٣  |
| <i>Pembacaan Alquran</i>              | /tadārus/  | تدارس  | Tadarus   | ٩٤  |
| <i>Membaca lailahaillallah</i>        | /tahlīl/   | تحليل  | Tahlil    | ٩٥  |
| <i>Membaca allahuakbar</i>            | /takbīr/   | تكبير  | Takbir    | ٩٦  |
| <i>Kagum, takjub</i>                  | /ta`ajjub/ | تعجب   | Takjup    | ٩٧  |
| <i>Tunduk patuh</i>                   | /ta`alluq/ | تعلق   | Takluk    | ٩٨  |
| <i>Mengira</i>                        | /taqṣīr/   | تقصير  | Taksir    | ٩٩  |
| <i>Takwa</i>                          | /taqwā/    | تقوى   | Takwa     | ١٠٠ |
| <i>Menerjemah mimpi</i>               | /ta`wīl/   | تعويل  | Takwil    | ١٠١ |

|                            |             |         |          |     |
|----------------------------|-------------|---------|----------|-----|
| <i>Aliran kepercayaan</i>  | /ʔarīqah/   | طريقة   | Tirakat  | ١٠٢ |
| <i>Tobat</i>               | /tawbah/    | توبة    | Tubat    | ١٠٣ |
| <i>Tanah pekuburan</i>     | /turbah/    | تربة    | Turbah   | ١٠٤ |
| <i>Penyakit dalam hati</i> | /wahm/      | وهم     | Waham    | ١٠٥ |
| <i>Bersin</i>              | /wahn/      | وحن     | Wahin    | ١٠٦ |
| <i>Harus</i>               | /wājib/     | واجب    | Wajib    | ١٠٧ |
| <i>Kepala wilayah</i>      | /wāzir/     | وازر    | Wajir    | ١٠٨ |
| <i>Wakaf</i>               | /waqf/      | وقف     | Wakap    | ١٠٩ |
| <i>Dan akhirnya</i>        | /wal-ḥāsil/ | والحاصل | Walhasil | ١١٠ |
| <i>Wasiat, nasehat</i>     | /waṣiyyah/  | وصية    | Wasiat   | ١١١ |
| <i>Yakin</i>               | /yaqīn/     | يقين    | Yakin    | ١١٢ |

بإيجاز، سيتم تصنيف البيانات إلى عدة مجموعات من نظرات تغييرات الصوت كما في التعريف عند كريسال<sup>٦٧</sup> وكراولي<sup>٦٨</sup> في كتاب عبد الخير في أمثلة :

#### Assimilation (Asimilasi) (أ)

الإدغام امتزاج صوتين متجاورين ليصبحا صوتاً واحداً أو متقاربين

الجدول ٤. ٢ الكلمات الإدغام

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية | تغيير الصوت |
|-------|-------------|---------|-------------|
|       | bada        | بعد     | ع - .       |

<sup>٦٧</sup> David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language* (Cambridge: Cambridge University, ١٩٩٧). h. ٣٣٠.

<sup>٦٨</sup> Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia*, Cetakan Pertama. (Bulaksumur, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠١٥), H. ٤٦.

**(ب) Dissimilation (Disimilasi)**

الإبدال تغير أحد الصوتين المتشابهين لتقليل التشابه بينهما

الجدول ٤. ٣ الكلمات الإبدال

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية | تغيير الصوت |
|-------|-------------|---------|-------------|
|       | Sadekah     | صدقة    | $A = e$     |

**(ج) Merger (Peleburan bunyi)**

الاندماج اتحاد صوتين مختلفين ليصبحا صوتاً واحداً

الجدول ٤. ٤ الكلمات الاندماج

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية  | تغيير الصوت |
|-------|-------------|----------|-------------|
|       | Arba        | الأربعاء | عاء         |

**(د) Split (Pecahan bunyi)**

الانفصال الصوتي انقسام صوت واحد إلى صوتين أو أكثر

الجدول ٤. ٥ الكلمات الانفصال الصوتي

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية | تغيير الصوت |
|-------|-------------|---------|-------------|
|       | Jumahat     | جمعة    | ع – هـ      |

**(هـ) Haplology (Penghilangan suku kata ganda)**

حذف التكرار حذف مقطع لفظي مكرر أو متشابه

الجدول ٤. ٦ الكلمات حذف التكرار

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية | تغيير الصوت |
|-------|-------------|---------|-------------|
|       | himat       | همة     | م           |

(و) *Metathesis (Pertukaran posisi bunyi)*  
التقلب: تبديل مواضع الأصوات داخل الكلمة

الجدول ٤. ٧ الكلمات المتقلبة

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية | تغيير الصوت |
|-------|-------------|---------|-------------|
|       | tirakat     | طريقة   | i – a       |
|       | seluar      | سروال   | ر – ل       |

(ز) *Epenthesis (Penyisipan bunyi)*  
الإقحام: إدخال صوت إضافي في وسط الكلمة

الجدول ٤. ٨ الكلمات الإقحام

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية | تغيير الصوت |
|-------|-------------|---------|-------------|
|       | jumahat     | جمعة    | Ha          |
|       | barakat     | بركة    | A           |

(ح) *Syncope (Hilangnya bunyi di tengah kata)*  
حذف الوسط: سقوط صوت من وسط الكلمة

الجدول ٤. ٩ الكلمات حذف الوسط

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية | تغيير الصوت |
|-------|-------------|---------|-------------|
|       | masalah     | مسألة   | أ           |

ط) *Apocope (Hilangnya bunyi di akhir kata)*

حذف النهاية سقوط صوت في نهاية الكلمة

الجدول ٤. ١٠ الكلمات حذف النهاية

| الرقم | كلمة بنجرية | العربية | تغيير الصوت |
|-------|-------------|---------|-------------|
|       | Hawa        | هواء    | اء          |

ب. تحليل البيانات

قدم هذا القسم تحليلاً للكلمات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية، مع التركيز على التغيرات الصوتية التي حدثت أثناء عملية التكيف. ويعتمد التحليل على نظرية التغير الصوتي لتحديد أنواع التغيرات الفونولوجية التي طرأت، بالإضافة إلى الأنماط التي تظهر في تكيف الأصوات من اللغة العربية إلى نظام الصوت في اللغة البنجرية.

وبالتالي، قام الباحث بدمج جميع النظريات التي تم تناولها لتحليل البيانات،

وتوصل إلى النتائج التالية:

١. تضعيف الصوت

أ) التليين : وفقاً لكرولي، فإن "التليين أو التضعيف يشير عموماً إلى تغيير الصوت

من صوت قوي إلى صوت أضعف". كما صرح أحمد سوهрман أن التليين هو

ظاهرة معروفة في علم اللغة تتمثل في الفونيمات التي تنطق "بلين" بدلاً من

"بشدة". وفي مجلة أخرى، ذكر كريدالاكسنا أن التلين أو التضعيف هو تغير من صوت قوي إلى صوت أضعف نسبياً<sup>٦٩</sup>. وفيما يلي، سيتم عرض مجموعة من الأمثلة التي توضح كيفية حدوث تضعيف الصوت أو التلين في اللغة البنجرية، مما يساهم في فهم أعمق لكيفية عمل هذه الظاهرة الصوتية في السياق اللغوي المحلي.

الجدول ٤. ١١ الكلمات التلينة

| الكلمة البنجرية | العربية | الرموز الصوتية |
|-----------------|---------|----------------|
| Ahad            | أحد     | /ahad/         |
| Ahlak           | أخلاق   | /akhlāq/       |
| Arwah           | أرواح   | /arwāh/        |
| Asli            | أصل     | /aʃl/          |
| Gaip            | غائب    | /gāib/         |
| Galip           | غالب    | /gālib/        |
| Guplah          | غفلة    | /gaflah/       |
| Hatip           | خاطب    | /khātib/       |
| Haul            | حول     | /ḥaul/         |
| Istilah         | إصطلاح  | /iʃtīlāh/      |
| Salih           | صالح    | /ṣālīh/        |
| Sarat           | شرط     | /syart/        |
| Sarih           | صارح    | /ṣāriḥ/        |

٦٩. ٤٦. Syamsul Hadi, Kata-Kata .....H.

|          |       |        |
|----------|-------|--------|
| /ṣīḥah/  | صيحة  | Sihat  |
| /tablīg/ | تبليغ | Tablik |
| /yaqīn/  | يقين  | Yakin  |

في الجدول ١٢.٤، توجد أمثلة على تليين الحروف التي حدثت في

المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية. فعلى سبيل

المثال، تم تليين الحرف (ص) ليلفظ بصوت أخف وهو /s/، والحرفان (ح)

و(خ) تم تليينهما ليلفظا ك/h/. ولتسهيل الفهم، يمكن الرجوع إلى الجدول

التالي:

الجدول ١٢.٤. الأحرف المشددة

| الأحرف المشددة<br>العربية | الرموز الصوتية | تنطق في البنجرية |
|---------------------------|----------------|------------------|
| ب                         | b              | P                |
| ح                         | h              | H                |
| خ                         | kh             | H                |
| ش                         | sy             | S                |
| ص                         | ṣ              | S                |
| ط                         | ṭ              | T                |
| ف                         | f              | P                |
| ق                         | q              | K                |

هذه يحدث بأنّ في اللغة البنجرية لا توجد الأحرف المشددة كما في العربية، فقد صارت الأصوات المعينة كما في الجدول ٤. ١٤ تنطق بالأحرف اللينة من الأصوات الأصلية في العربية. هذه تقصد بتداخل اللغة كما قاله وينراينش أن التدخل اللغوي لا يقتصر فقط على تغيير البنية الصرفية أو النحوية للكلمات، بل له تأثير كبير أيضاً في المجال الصوتي، وخاصة في نطق الحروف.<sup>٧٠</sup>

(ب) اختزال الحروف الساكنة المزدوجة : في الكتاب الذي كتبه شمس الهادي، ورد أن الحروف الساكنة المزدوجة هي حروف ساكنة متتالية في كلمة واحدة دون وجود حروف علّة بينها. ويقصد باختزال الحروف الساكنة المزدوجة حذف حرف ساكن واحد أو أكثر منها. يحدث هذا الاختزال غالباً في الكلمات المستعارة من اللغة العربية، حيث يزال أحد الحرفين الساكنين المتماثلين<sup>٧١</sup>. وهذه الكلمات التي وجدها الباحث في القاموي البنجرية:

<sup>٧٠</sup> Uriel Weinreich, *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York, ١٩٥٣.

<sup>٧١</sup> Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia*, Cetakan Pertama. (Bulaksumur, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠١٥), H. ٤٦.

الجدول ٤. ١٣ الكلمات اختزال الحروف الساكنة المزدوجة

| الكلمة البنجرية | العربية | الرموز الصوتية |
|-----------------|---------|----------------|
| Haji            | حاج     | /hājj/         |
| Hak             | حق      | /haqq/         |
| Himat           | همة     | /himmah/       |
| Ilah            | علّة    | /illah/        |
| Kuwir           | كور     | /kuwwir/       |
| Musakat         | مشقة    | /masyaqqah/    |
| Ruwah           | روح     | /rawwāh/       |
| Takjup          | تعجب    | /ta`ajjub/     |
| Takluk          | تعلّق   | /ta`alluq/     |
| Wasiat          | وصية    | /waṣiyyah/     |

من بعض الأمثلة على الكلمات المستعارة في اللغة البنجرية المذكورة أعلاه، يمكن ملاحظة أن هناك بعض الكلمات التي تعرضت لتغيرات صوتية تتمثل في حذف الحرف المشدد، كما في المثال حق /haqq/ يوجد حرف مشدد في نهاية الكلمة أيضاً تم تقليله فأصبحت الكلمة المستعارة *hak*. وذكر شمس الهادي أن الحروف المشددة في نهاية الكلمة لا توجد في اللغة الإندونيسية،

لأنها تُحذف إحداها بالضرورة.<sup>٧٢</sup> وكذلك الحال في اللغة البنجرية عند استعارتها

من اللغة العربية التي تحتوي على العديد من الحروف المشددة.

(ج) **أفيرييسيس** : في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، تعني كلمة "أفيرييسيس"

حذف الحرف الأول أو المقطع الأول من الكلمة. وقد ذكر في إحدى المجالات

أن عملية الأفيرييسيس تحدث عادة في الكلمات المستعارة من اللغة العربية التي

تبدأ بصوت (ع)/<sup>٧٣</sup>./ وتوجد هذه الظاهرة أيضاً في الكلمات العربية

المستعارة إلى اللغة البنجرية كما في الجدول:

الجدول ٤. ١٤ الكلمات أفيرييسيس

| الرموز الصوتية         | العربية | الكلمة البنجرية |
|------------------------|---------|-----------------|
| / <sup>ˈ</sup> adas/   | عدس     | Adas            |
| / <sup>ˈ</sup> ādah/   | عادة    | Adat            |
| / <sup>ˈ</sup> ajl/    | عجل     | Ajal            |
| / <sup>ˈ</sup> ālim/   | عالم    | Alim            |
| / <sup>ˈ</sup> alaqah/ | علقة    | Alkah           |
| / <sup>ˈ</sup> illah/  | علة     | Ilah            |

<sup>٧٢</sup> Syamsul Hadi, Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia, Cetakan Pertama. (Bulaksumur, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠١٥), H. ٤٦.

<sup>٧٣</sup> Muhammad Sayyidul Arwan, "Perubahan Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa," Tarling : Journal Of Language Education, Vol. ٣, No. ١, ٢٠١٩, h. ٩٨.

في المثال الوارد في الجدول السابق، حيث يتم حذف صوت (ع) /ʿ/ في بداية الكلمة. ويمثل هذا التغير الصوتي نوعاً من الحذف الصوتي الأولي (apheresis)، وهو نوع من التخفيف الصوتي يتم فيه حذف صوت في بداية الكلمة. على سبيل المثال، الكلمة العربية (عدس) /ʿadas/ يحدث فيها تغيير يتم فيه حذف العين الأولية، فتتحول الكلمة إلى (adas). وبالمثل، الكلمة عالم /ʿālim/ يتم امتصاصها بصيغة (alim)، حيث تُحذف العين في البداية أيضاً. وتظهر هذه الأمثلة خطأً من التخفيف الصوتي من خلال حذف الهمزة في بداية الكلمة، وهي عملية تعرف بالحذف الصوتي الأولي.

(د) **الأبوكوب**: في إحدى المجلات، وجدت آراء متعددة من بعض الخبراء حول الأبوكوب. قال كراولي إن الأبوكوب يعني "فقدان الحرف الصوتي في نهاية الكلمة". كما صرح غورس كيراف بأن الأبوكوب هو حذف فونيم في نهاية الكلمة. ووفقاً لقاموس اللغويات لعام ١٩٩٧ وقاموس المجلس لعام ٢٠١٣، فإن الأبوكوب هو حذف صوت أو أكثر في نهاية الكلمة. هذه الحالة قد حدثت عند استعارة اللغة العربية في اللغة البنجرية وهي كما يلي:

الجدول ٤. ١٥ الكلمات أبوكوب

| الرموز الصوتية | العربية | الكلمة البنجرية |
|----------------|---------|-----------------|
| /arbi`ā`/      | أربعاء  | Arba            |
| /hawā`/        | هواء    | Hawa            |
| /rujū`/        | رجوع    | Ruju            |
| /rukū`/        | ركوع    | Ruku            |
| /sulāša`/      | ثلاثاء  | Salasa          |
| /taqwā/        | تقوى    | Takwa           |

من الجدول يمكننا أن نرى بعض الأمثلة التي وجدها الباحث في لغة بنجر، مثل الكلمة هواء مع الترجمة الصوتية /hawā`/، حيث أن الحذف النهائي في هذه الكلمة يتمثل في اسم المقصور، حيث في اللغة العربية لا ينطق الحرف الأخير أو يُخفّف نطقه، لكنه يكتب دائما. هذه العادة تؤدي إلى امتصاص الكلمة إلى اللغة البنجرية لتصبح hawa، وبالتالي يتم حذف الصوت في نهاية الكلمة. واعتبر أحمد سوهрман<sup>٧٤</sup> أن الأبوكوب مماثل للوقف في اللغة العربية، وأوضح أن الكلمات المستعارة من اللغة العربية مثل اسم الممدود واسم المقصور واسم المنقوص واسم المنسوب تتعرض للأبوكوب.

<sup>٧٤</sup> Ahmad Suherman, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda dari Bahasa Arab: Studi Kasus pada Masyarakat Sunda di Jawa Barat, Indonesia," Sosiohumanika, Vol. ٥, No. ١, ٢٠١٢, h. ٣٣-٣٤

هـ) **السينكوب** : وفقاً لكريديالاكسنا، فإن الحذف الأوسط (السينكوب)

هو فقدان صوت أو حرف من وسط الكلمة. ويوضح اللغوي غوريس

كيراف أن السينكوب هو عملية اختصار الكلمة عن طريق حذف

حرف أو أكثر أو صوت من الكلمة دون أن يغير معناها. باختصار،

السينكوب هو نوع من التغير الصوتي يتمثل في حذف فونيم من وسط

الكلمة<sup>٧٥</sup>. يحدث هذه الحالة في الكلمات البنجرية المأخوذة من العربية

كما في الجدول:

الجدول ٤. ١٦ الكلمات السنكوب

| الرموز الصوتية | العربية | الكلمة البنجرية |
|----------------|---------|-----------------|
| /`ādah/        | عادة    | Adat            |
| /akhlāq/       | أخلاق   | Ahlak           |
| /halāwah/      | حلاوة   | Alua            |
| /amānah/       | أمانة   | Amanat          |
| /arbi`ā`/      | أربعاء  | Arba            |
| /arwāh/        | أرواح   | Arwah           |
| /āyah/         | آية     | Ayat            |
| /dawām/        | دوام    | Dawam           |
| /gāib/         | غائب    | Gaip            |

<sup>٧٥</sup> Ahmad Suherman, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda dari Bahasa Arab: Studi Kasus pada Masyarakat Sunda di Jawa Barat, Indonesia," Sosiohumanika, Vol. ٥, No. ١, ٢٠١٢, h. ٣٣-٣٤

|             |        |          |
|-------------|--------|----------|
| /gālib/     | غالب   | Galip    |
| /khādim/    | خادم   | Hadam    |
| /hājj/      | حاج    | Haji     |
| /ḥaqīqah/   | حقيقة  | Hakikat  |
| /ḥāl/       | حال    | Hal      |
| /ḥaḍārah/   | حضارة  | Halarat  |
| /khulqūm/   | خلقوم  | Halukum  |
| /khātib/    | خاطب   | Hatip    |
| /hawāʾ/     | هواء   | Hawa     |
| /khilāf/    | خلاف   | Hilap    |
| /aḥwāl/     | احوال  | Ihwal    |
| /iṣṭilāḥ/   | إصطلاح | Istilah  |
| /zakāh/     | زكاة   | Jakat    |
| /jīrān/     | جيران  | Jiran    |
| /jamāʿah/   | جماعة  | Jumaah   |
| /kalālah/   | كلالة  | Kalalah  |
| /kalām/     | كلام   | Kalam    |
| /khamīs/    | خميس   | Kamis    |
| /karāmah/   | كرامة  | Karamat  |
| /farāwilah/ | فراولة | Karawila |
| /qirṭās/    | قرطاس  | Kartas   |
| /kitāb/     | كتاب   | Kitap    |
| /firāsah/   | فراصة  | Pirasat  |

|             |         |           |
|-------------|---------|-----------|
| /rāḥah/     | راحة    | Rahatan   |
| /rājih/     | راجح    | Rajah     |
| /rujū`/     | رجوع    | Ruju      |
| /rujū`/     | رجوع    | Rujuk     |
| /rukū`/     | ركوع    | Ruku      |
| /salāmah/   | سلامة   | Salamatan |
| /sirwāl/    | سروال   | Seluar    |
| /siyāsah/   | سياسة   | Siasat    |
| /ṣīḥah/     | صيحة    | Sihat     |
| /tablīg/    | تبليغ   | Tablik    |
| /tadārus/   | تدارس   | Tadarus   |
| /tahlīl/    | تحليل   | Tahlil    |
| /takbīr/    | تكبير   | Takbir    |
| /taqṣīr/    | تقصير   | Taksir    |
| /taqwā/     | تقوى    | Takwa     |
| /ta`wīl/    | تعويل   | Takwil    |
| /wājib/     | واجب    | Wajip     |
| /wāzir/     | وازر    | Wajir     |
| /wal-ḥāṣil/ | والحاصل | Walhasil  |
| /yaqīn/     | يقين    | Yakin     |

إذا نظرنا إلى الجدول، يمكننا أن نرى أن هناك عددا كبيرا من

تضعيف الأصوات من نوع السينكوب (الحذف الوسطي)، ولكن لا يمكننا

أيضاً تجاهل أن هناك العديد من الكلمات التي تتعرض لتغيرات صوتية متنوعة، أي تضعيف صوتي بأنواع مختلفة في كلمة واحدة. يمكننا أن نرى في المثال سياسة /siyāṣah/ حيث يوجد حذف وسطي (syncopation) وأيضاً تليين (lenition) في الكلمة، ففي هذه الكلمة يحدث فقدان صوتي في وسط الكلمة أو حذف لصوت فوق مقطعي، وهو المد في حرف العلة /a/، وهناك أيضاً تليين في الصوت النهائي للكلمة ليصبح /t/. هذه موافقة بالنظر الذي قدمه كريستال وكرولي وفيصل مبارك في كتابتهم أن السنكوب هو اختفاء صوت أو حرف في وسط الكلمة أثناء انتقالها من لغة إلى أخرى أو أثناء تطورها داخل اللغة نفسها.<sup>٧٦</sup>

## ٢. تعزيز الصوت (Sound Reinforcement)

في كتابه، يوضح شمس الهادي أن تعزيز الصوت هو تغيير من أصوات ضعيفة إلى أصوات قوية. يعد تقوية الصوت هذا عكسا لنوع من أنواع التغيرات الصوتية في بداية الكلمة، وهو التليين (lenition) أو تضعيف الصوت. وهذه الكلمات البنجرية التي تحدث بهذه الحالة:

<sup>٧٦</sup> Faisal Mubarak "Affixation in Arabic • Indonesian and Its Effect on Change of Meaning", *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* ٦, ١ (٢٠٢٣).

الجدول ٤. ١٨ الكلمات تعزيز الصوت

| الكلمة البنجرية | العربية | الرموز الصوتية |
|-----------------|---------|----------------|
| Rujuk           | رجوع    | /rujū`/        |
| Takjup          | تعجب    | /ta`ajjub/     |
| Takluk          | تعلق    | /ta`alluq/     |
| Takwil          | تعويل   | /ta`wīl/       |

إذا نظرنا إلى الجدول أعلاه، وجد الباحث كلمة مستعارة من قاموس بنجر، وهي

الكلمة رجوع مع الترجمة الصوتية /ruju/، أما الكلمة المستعارة إلى لغة بنجر فهي

تحمل نفس المعنى. ومن حيث اللغة الأصل، فإن الصوت /r/ يعتبر أضعف مقارنةً

مع الصوت /k/ في اللغة المستقبلية، ولذلك في هذه الحالة يحدث تعزيز صوتي في

الكلمة المستعارة إلى لغة بنجر. وهذه موافقة بالنظر شمس الهادي في كتابته أن تعزيز

الصوت هو تغيير من أصوات ضعيفة إلى أصوات قوية.<sup>٧٧</sup>

### ٣. إضافة الصوت (Sound Addition)

يمكن أن تحدث إضافة الصوت أيضاً في الكلمات المستعارة. هناك نوعان

من الإضافة الصوتية، وهما: الإقحام (epenthesis) والإطالة (paragog). وفي هذا

السياق، وجد الباحثون عدة كلمات مستعارة تنتمي إلى نوعي الإقحام والإطالة.

<sup>٧٧</sup> Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab* ...., h. ٥٧.

## (أ) الإقحام (epenthesis)

الإينثيسيس هو إدخال صوت في الكلمة وفقاً للنمط الفونولوجي للغة المقترضة. ويمكن أن تظهر أعراض الإينثيسيس في صورة تغييرات ناتجة عن إضافة حرف ساكن بين حروف ساكنة أخرى.<sup>٧٨</sup> وهذه الحالة حدثت في الكلمات المستعارة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية كمايلي:

الجدول ٤. ١٩ الكلمات الإينثيسيس

| الكلمة البنجرية | العربية | الرموز الصوتية |
|-----------------|---------|----------------|
| Aman            | أمن     | /amn/          |
| Amar            | أمر     | /amr/          |
| Halam           | حلم     | /hilm/         |
| Sabar           | صبر     | /šabr/         |
| Sarat           | شرط     | /syarʔ/        |
| Rukun           | ركن     | /rakn/         |
| Sabtu           | سبت     | /šabt/         |
| Waham           | وهم     | /wahm/         |
| Wahin           | وحن     | /wahn/         |
| Wakap           | وقف     | /waqf/         |

<sup>٧٨</sup> Fina Nur Fadhilah, "Perubahan Bunyi Bahasa Arab Fusha ke dalam Dialek Mesir pada Lagu Tamally Ma'ak," *A Jamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. ٩, No. ١, ٢٠٢٠, h. ٥١.

يمكن أن نرى من الجدول أعلاه أن هناك عدة كلمات مستعارة وجدها الباحث في ترجمة قاموس بنجر تتعلق بإضافة الأصوات أو الحروف، والتي تعرف باسم الإقحام، ومن الجدول، يمكننا أن نرى مثلاً على ذلك في الكلمة أمر مع الترجمة الصوتية /amr/، والتي تحمل نفس المعنى في لغة بنجر. في هذه الكلمة، يوجد إدخال الحرف العلة /a/ بين /am/ و /r/. هذه موافقة بالنظر الذي قد شرح شمس الهادي في كتابه، مستشهداً بقول كريدالاكسنا، أن هذه الحالة تعرف أيضاً باسم الأنابتاكسيس . الأنابتاكسيس هو إدخال حرف علة قصير بين حرفين ساكنين أو أكثر لتبسيط بنية المقطع الصوتي. وأكثر أنواع الإضافة شيوعاً هو إضافة حرف علة<sup>٧٩</sup>.

#### ب) الإطالة (paragog)

وفقاً لكراولي، يمكن أن تحدث الباراغوج نتيجة إضافة فونيمات في نهاية الكلمة<sup>٨٠</sup>. وقد ورد في إحدى الدوريات أيضاً أن عملية التغير الصوتي التي

<sup>٧٩</sup> Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab ....*, h. ٥٩.

<sup>٨٠</sup> I. Gede Budasi and Ida Ayu Made Istri Utami, "Sound Changes of the Borrowing Words from English into Indonesian in Restaurant Register," *Jurnal Pendidikan Bahasa Inggris Undiksha*, Vol. ٥, No. ٢, ٢٠١٧, h. ٧.

تتمثل في إضافة فونيم واحد أو أكثر في نهاية الكلمة تسمى باراغوج<sup>٨١</sup>.  
 وجد الباحث في قاموس بنجر كلمات مستعارة من العربية التي حدثت بهذه  
 الحالة، كما يلي:

الجدول ٤. ٢٠ الكلمات الباراغوج

| الرموز الصوتية | العربية | الكلمة البنجرية |
|----------------|---------|-----------------|
| /ahl/          | أهل     | Ahli            |
| /aʃl/          | أصل     | Asli            |
| /hājj/         | حاج     | Haji            |
| /haqq/         | حق      | Hakun           |
| /sayyid/       | سيد     | Sidin           |

في الكلمة أهل مع الترجمة الصوتية /ahl/، يحدث إضافة صوتية في نهاية  
 الكلمة المستعارة، وهي إضافة الحرف /i/، بحيث تصبح الكلمة المستعارة في  
 لغة بنجر هي "ahli". وفي الكلمة حق مع الترجمة الصوتية /haqq/، حيث  
 تمت إضافة المقطع الصوتي /un/ في نهاية الكلمة، بالإضافة إلى حدوث  
 تليين صوتي (lenition) في الحرف الصامت q/ ليصبح صوت k/ في  
 اللغة البنجرية. وهذا يتماشى أيضاً مع الشرح الذي قدمه شمس الهادي في

<sup>٨١</sup> Monika Sales Sitompul, "Perubahan Bunyi Proto Austronesia ke Bahasa Batak Toba,"  
 Jurnal Konfiks, Vol. ٦, No. ٢, ٢٠١٩, h. ٢٠.

كتابه "الكلمات العربية في الإندونيسية"، والذي اقتبسه من كريدالاكسانا

أن براغوج أو الإطالة هي إضافة فونيمات في نهاية الكلمة.<sup>٨٢</sup>

#### ٤. المماثلة (assimilation)

التمائل الصوتي هو تغير صوتي يحدث عندما تتحول صوتان غير متمثلين

إلى صوتين متمثلين أو شبه متمثلين. فإن التماثل هو تغير صوتي يحدث نتيجة

التأثر بالأصوات التي تسبقه أو تلحقه، وبسبب هذا التأثير، يصبح الصوت

مشابهاً للأصوات المجاورة له. وجد الباحث هذه الحالة حدثت في الكلمة المستعارة

البنجرية المأخوذة من العربية كما يلي:

الجدول ٤. ٢١ الكلمات المماثلة

| الرموز الصوتية | العربية | الكلمة البنجرية |
|----------------|---------|-----------------|
| /ḥaḍārah/      | حضارة   | Halarat         |
| /dubur/        | دبر     | Jubur           |
| /masjid/       | مسجد    | Masigit         |

في مثال الكلمة حضارة /ḥaḍārah/ التي تتحول إلى halarat، يتغير

الصوت /d/ إلى /l/ بسبب تأثير الصوت /r/ الذي يأتي بعده. هذه موافقة

بالنظري كراولي وكريستال في كتابة عبد الخير فإن المماثلة هي إحدى أهم

<sup>٨٢</sup> Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab* ...., h. ٥٩.

الظواهر الصوتية التي تحدث في عملية تطور اللغة، حيث يتغير الصوت نتيجة

تأثره بالصوت الذي يجاوره أو يركبه.<sup>٨٣</sup>

## ٥. المخالفة (dissimilation)

فإن المخالفة تشير إلى حالة صوتية لا يحدث فيها التغيير بسبب بعد

مخرج الأصوات عن بعضها البعض، مما يؤدي إلى الحفاظ على بعض الفروق

الصوتية عند انتقال الكلمات من لغة إلى أخرى. في بعض الحالات، يتم تعديل

الأصوات لتتوافق مع أنظمة النطق في اللغة المستقبلية، ولكن بطريقة تختلف عن

المماثلة، حيث يتم التباعد بين الأصوات بدلاً من تقاربها. فوجد الباحث الكلمة

المستعارة في اللغة البنجرية التي تحدث بهذه الحالة كما يلي:

الجدول ٤. ٢٢ الكلمات المخالفة

| الرموز الصوتية | العربية | الكلمة البنجرية |
|----------------|---------|-----------------|
| /karāmah/      | كرامة   | Karamat         |
| /ṣadaqah/      | صدقة    | Sadekah         |
| /syahadah/     | شهادة   | Sahadat         |

يمكن ملاحظة وجود ظاهرة التباين الصوتي (dissimilation) في بعض الكلمات

الدخيلة المذكورة أعلاه، فعلى سبيل المثال، الكلمة العربية **صدقة** /sadaqah/

<sup>٨٣</sup> David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language* (Cambridge: Cambridge University, ١٩٩٧). h. ٣٣٠.

تتحول إلى *sadekah*، حيث يتغير الصوت /a/ إلى /e/، وهو ما يظهر اختلافاً في حركة الحرف، إذ إن الصوت الجديد /e/ لا يطابق الصوت الأصلي /a/ في الكلمة المستعارة. وهذه موافقة بما قاله كريسال أن المخالفة التباعد بين الأصوات بدلاً من تقاربها.<sup>٨٤</sup>

### ج. مناقشة

#### ١. المفردات المستعارة في اللغة البنجرية المأخوذة من اللغة العربية

##### أ) الحالات والأنماط

يظهر تحليل البيانات أن الكلمات المستعارة من اللغة العربية في اللغة البنجرية تخضع لعدد من التغيرات الصوتية نتيجة لاحتكاك اللغتين واختلاف نظاميهما الصوتيين. وهذه التغيرات تظهر التكيف الصوتي لتلك الكلمات بما يتناسب مع النظام الفونولوجي للغة البنجرية. وفيما يلي مناقشة لأبرز أنواع هذه التغيرات:

<sup>٨٤</sup>David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language* (Cambridge: Cambridge University, ١٩٩٧). h. ٣٣٠.

## (١) التليين (Lenition)

التليين هو تحول الأصوات القوية إلى أصوات أضعف، مثل تحول حرف ص (إلى) /s/ أو (ح) و (خ) إلى /h/. هذه الظاهرة تعكس غياب الحروف المفخمة في اللغة البنجرية، مما يجعل الأصوات تنطق بشكل أكثر سهولة ونعومة بما يتناسب مع بيئة اللغة المستقبلية.

## (٢) اختزال الحروف الساكنة المزدوجة (Geminate Reduction)

تعاني الكلمات التي تحتوي على حروف مشددة (مضاعفة) في العربية من صعوبة التمثيل في البنجرية، مما يؤدي إلى حذف أحد الحرفين، مثل: حق /ħaqq/ التي تصبح hak. هذا يبين أن البنية الصوتية في اللغة البنجرية لا تسمح بوجود سواكن مزدوجة.

## (٣) الأفيريسيس

وتشير إلى حذف الصوت الأول من الكلمة، وغالبا ما يكون الحرف (ع). على سبيل المثال، عدس /ˈadas/ تصبح adas. هذه الظاهرة تعكس غياب حرف العين من النظام الصوتي البنجرية.

## (٤) الأبوكوب

تشير إلى حذف صوت أو أكثر في نهاية الكلمة، كما في هواء /hawā'/ التي تتحول إلى hawa. هذا يدل على أن اللغة البنجرية تفضل النهايات الأبسط دون المد أو الهمزات النهائية.

##### (٥) السينكوب

هو حذف صوت من وسط الكلمة مثل حقيقة /ḥaqīqah/ التي تصبح hakikat، وهي ظاهرة تعكس التبسيط البنيوي في الكلمة لتتوافق مع النظام الصوتي المحلي.

##### (٦) تعزيز الصوت (Sound Reinforcement)

عكس التلين، إذ يتم تحويل الصوت الضعيف في العربية إلى صوت أقوى في البنجرية، مثل استبدال الهمزة /ʾ/ بـ /k/ وهذا يؤكد أن بعض الأصوات التي تعد ضعيفة في العربية تستبدل بأصوات أكثر قوة في البنجرية.

##### (٧) إضافة الصوت (Epenthesis & Paragog)

(أ) الإقحام (Epenthesis): إدخال صوت بين السواكن كما في كلمة أمر /amr/ التي تصبح amar.

(ب) الإطالة (Paragog): إضافة صوت في نهاية الكلمة مثل أهل /ahl/ التي تصبح ahli. هذه التغييرات تساعد على تسهيل النطق في اللغة البنجرية.

## (٨) المماثلة (Assimilation)

عندما يتأثر صوت بصوت مجاور له فيتغير ليصبح شبيهاً به، مثل حضارة  
 /ḥaḍārah/ التي تتحول إلى halarat، حيث تحول حرف /d/ إلى /l/ نتيجة  
 التأثير بالصوت التالي.

## (٩) المخالفة (Dissimilation)

وهي على العكس من المماثلة، حيث يحدث التغير بسبب التشابه الزائد بين  
 الأصوات، مثل صدقة /ṣadaqah/ التي تصبح sadekah، فتحوّلت حركة /a/  
 إلى /e/ لتقليل التشابه الصوتي.

## ٢. العوامل اللغوية التي تؤثر على التغيرات الصوتية في الكلمات المستعارة من

## العربية إلى البنجرية

## (أ) تداخل اللغة البنجرية عند استعارة الكلمة من اللغة العربية

(١) قد صرح وينريش<sup>٨٥</sup> أن هناك سبعة العوامل التي تؤثر تداخل اللغة البنجرية  
 في العربية. فوجد الباحث كل كلمات مستعارة من العربية قد تحولت

<sup>٨٥</sup> Uriel Weinreich. ١٩٧٠. *Language in Contact: Finding and Problems*. Paris: The Hague. h. ٦٥-٦٤.

وتغيرت في بعض الفونيمات. هذه موافقة بالاسباب التي قدمها وينريش

منها:

(٢) بحاجة إلى المترادفات أو الكلمات ذات المعنى المتقارب تستخدم للتنويع

في التعبير وتجنب التكرار. وحين لا يجد المتكلم المترادف المناسب في اللغة

المتلقية، قد يلجأ إلى استعارة كلمة من اللغة الأم لتوفير المترادف، مما

يؤدي إلى التداخل.

(٣) في بعض الحالات، يرى المتكلم أن إظهار قدرته على استخدام اللغة

المصدر (اللغة الأم) يعد نوعاً من الفخر أو المكانة الاجتماعية، فيسعى

إلى إدخال بعض العناصر منها أثناء الحديث لإثبات قدرته اللغوية، مما

يحدث تداخلاً ويظهر أسلوباً خاصاً في الكلام.

فهذان أسباب الخلفية من استعارة الكلمات العربية في اللغة البنجرية، لأن

البنجريين يحتاج إلى كلمات المترادفة لكل اسماء التي لم تسمي في اللغة البنجرية

أو مجهولة عندهم.

### ب) الاندماج اللغوي بين اللغة البنجرية والعربية

الاندماج بين اللغة البنجرية و العربية من أهم العوامل التي تأثر في استعارة

المفردات العربية في اللغة البنجرية. من كل أشكال ، الاندماج السمعي هو

شكل من أشكال الاندماج الذي يحدث من خلال إدراك المستمع. بمعنى آخر، في البداية يستمع المتحدث أو مستخدم اللغة إلى اللغة من متحدثها الأصلي، ثم يحاول نطقها كما سمعها.

والاندماج السمعي هو شكل من أشكال الاندماج الذي يحدث عند استعارة المفردات العربية في اللغة البنجرية من خلال إدراك المستمع. بمعنى آخر، في البداية يستمع المتحدث أو مستخدم اللغة إلى اللغة من متحدثها الأصلي، ثم يحاول نطقها كما سمعها.<sup>٨٦</sup>

---

<sup>٨٦</sup> Rizki Amalia Solihah..... h. ٣٧٤-٣٧٥.